

Úplný výpis

z evidence svěřenských fondů vedené
Městským soudem v Praze
oddíl SF, vložka 2395

| | | |
|--|--|---|
| Datum zápisu: | 14. září 2020 | |
| Den vzniku svěřenského fondu: | 2. března 2020 | |
| Spisová značka: | SF 2395 vedená u Městského soudu v Praze | zapsáno 14. září 2020 |
| Označení: | Soukromý svěřenský fond Čáp | zapsáno 14. září 2020 |
| Identifikační číslo: | 090 07 687 | zapsáno 14. září 2020 |
| Právní forma: | Svěřenský fond | zapsáno 14. září 2020 |
| Účel svěřenského fondu: | Soukromý | zapsáno 14. září 2020 |
| Popis účelu: | Svěřenský fond je zřizován za soukromým účelem, a to ve prospěch Obmyšlených za podmínek stanovených Statutem. Účelem svěřenského fondu je zejména zabezpečit potřeby Zakladatelů a osob jim blízkých. | |
| Svěřenský správce: | zapsáno 14. září 2020 | |
| | <u>JAN PECHMAN</u> <u>Doručovací adresa: Ke dvoru 776/6, Vokovice, 160 00 Praha</u> | |
| | | zapsáno 14. září 2020 vymazáno 28. června 2021 |
| | JAN PECHMAN Doručovací adresa: Ke dvoru 776/6, Vokovice, 160 00 Praha 6 | |
| | | zapsáno 28. června 2021 |
| Počet svěřenských správců: | 1 | zapsáno 14. září 2020 |
| Způsob jednání svěřenských správců: | Svěřenský správce jedná samostatně. | zapsáno 14. září 2020 |
| Obmyšlený: | <u>Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb</u> zapsáno 14. září 2020 vymazáno 3. května 2021 | |
| | <u>Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb</u> zapsáno 3. května 2021 | |
| | <u>Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb</u> zapsáno 14. září 2020 vymazáno 1. března 2021 | |

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 14. září 2020
vymazáno 1. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 14. září 2020
vymazáno 1. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 14. září 2020
vymazáno 9. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 1. března 2021
vymazáno 26. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 26. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 1. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 1. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 14. září 2020
vymazáno 18. června 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 9. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 18. června 2021

Zakladatel fondu:

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 14. září 2020
vymazáno 18. června 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 18. června 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 14. září 2020
vymazáno 9. března 2021

Údaj skryt: Údaj se neuveřejňuje podle § 65e odst. 1 zákona č. 304/2013 Sb
zapsáno 9. března 2021

Příloha č. 2 – Překlad Haagské úmluvy o právu použitelném na trusty a jejich uznávání

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">30. ÚMLUVA O PRÁVU POUŽITELNÉM NA TRUSTY A JEJICH UZNÁVÁNÍ</p> <p style="text-align: center;"><i>(Přijata 01. 07. 1985)</i></p> <p>Státy, které jsou smluvními stranami této Úmluvy, Uvažující, že trust, tak jak byl vyvinut soudy equity v jurisdikcích common law a převzat s určitými odchylkami v jurisdikcích dalších, je jedinečným právním institutem, Přejíce si zavést společná ustanovení o právu rozhodném pro trusty a pro rozhodování nejzásadnějších otázek týkajících se uznávání trustů, Se rozhodly uzavřít tuto Úmluvu a dohodly se na těchto ustanoveních -</p> <p style="text-align: center;">KAPITOLA I - PŮSOBNOST</p> <p style="text-align: center;">Článek 1</p> <p>Tato Úmluva určuje rozhodné právo pro trusty a upravuje jejich uznávání.</p> <p style="text-align: center;">Článek 2</p> <p>Pro účely této Úmluvy se pojmem „trust“ rozumí právní vztah založený - inter vivos nebo pro případ smrti - osobou, zakladatelem, kdy majetek byl svěřen správci</p> | <p style="text-align: center;">30. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION¹</p> <p style="text-align: center;"><i>(Concluded 1 July 1985)</i></p> <p>The States signatory to the present Convention, Considering that the trust, as developed in courts of equity in common law jurisdictions and adopted with some modifications in other jurisdictions, is a unique legal institution, Desiring to establish common provisions on the law applicable to trusts and to deal with the most important issues concerning the recognition of trusts, Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions –</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I – SCOPE</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>This Convention specifies the law applicable to trusts and governs their recognition.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>For the purposes of this Convention, the term "trust" refers to the legal relationships created – inter vivos or on death – by a person, the settlor, when assets have been placed under</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>ve prospěch obmyšleného nebo za určitým účelem.</p> <p>Trust má následující znaky –</p> <p>a) majetek v trustu tvoří oddělený majetkový soubor a není součástí vlastního jmění správce;</p> <p>b) právní titul k majetku v trustu náleží správci nebo jím pověřené osobě;</p> <p>c) správce má právo a povinnost spravovat, užívat nebo nakládat s majetkem v souladu s podmínkami trustu a zvláštními povinnostmi, které mu ukládá zákon, za což je správce odpovědný.</p> <p>Ponechání si určitých práv a pravomocí zakladatelem, jakož i skutečnost, že správce může sám mít práva jako beneficiant, nejsou nutně v rozporu s existencí trustu.</p> | <p>the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.</p> <p>A trust has the following characteristics –</p> <p>a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;</p> <p>b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee;</p> <p>c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed upon him by law.</p> <p>The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 3</p> | <p style="text-align: center;">Article 3</p> |
| <p>Úmluva se vztahuje pouze na trusty zřízené z vlastní vůle doložené v písemné formě.</p> | <p>The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 4</p> | <p style="text-align: center;">Article 4</p> |
| <p>Úmluva se nevztahuje na předběžné otázky týkající se platnosti závětí nebo jiných právních jednání, na jejichž základě přechází majetek na správce.</p> | <p>The Convention does not apply to preliminary issues relating to the validity of wills or of other acts by virtue of which assets are transferred to the trustee.</p> |

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Článek 5</p> <p>Úmluva se nepoužije v rozsahu, ve kterém právo určené podle kapitoly II neupravuje trusty nebo dotčené druhy trustů.</p> <p style="text-align: center;">KAPITOLA II - ROZHODNÉ PRÁVO</p> | <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The Convention does not apply to the extent that the law specified by Chapter II does not provide for trusts or the category of trusts involved.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II – APPLICABLE LAW</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 6</p> <p>Trust se řídí právem zvoleným zakladatelem. Volba musí být výslovná nebo musí vyplývat ze zakladatelského právního jednání nebo písemnosti dokládající existenci trustu. V případě potřeby se pro účel výkladu vůle přihlédně k okolnostem konkrétního případu. V případě, kdy právní řád zvolený podle předchozího odstavce neupravuje trusty nebo dotčené druhy trustů, bude volba neplatná a použije se právo určené v článku 7.</p> | <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>A trust shall be governed by the law chosen by the settlor. The choice must be express or be implied in the terms of the instrument creating or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of the circumstances of the case. Where the law chosen under the previous paragraph does not provide for trusts or the category of trust involved, the choice shall not be effective and the law specified in Article 7 shall apply.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 7</p> <p>Nebylo-li rozhodné právo zvoleno, trust se bude řídit právním řádem, se kterým je nejúžeji spojen. Při zjišťování, se kterým právním řádem je trust nejúžeji spojen, se přihlédně zejména k</p> <p>-</p> <p>a) místu správy trustu určeného zakladatelem;</p> | <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected. In ascertaining the law with which a trust is most closely connected reference shall be made in particular to –</p> <p>a) the place of administration of the trust designated by the settlor;</p> |

- b) místu, v němž je umístěn majetek trustu;
- c) místu pobytu správce nebo místu, ze kterého vykonává svou činnost;
- d) účelům trustu a místům, kde má dojít k jejich naplnění.

Článek 8

Prámem určeným podle článku 6 nebo 7 se bude řídit platnost, zřízení, účinky a správa trustu.

Konkrétně se jím bude řídit -

- a) jmenování, odstoupení, a odvolání správců, způsobilost jednat jako správce a dělba funkce správce;
- b) vzájemná práva a povinnosti správců;
- c) právo správců delegovat plnění jejich povinností nebo výkon jejich pravomocí zcela nebo zčásti;
- d) pravomoc správců spravovat nebo nakládat s majetkem trustu, zastavovat majetek trustu, nebo nabývat nový majetek;
- e) pravomoc správců investovat;
- f) omezení týkající se délky trvání trustu a pravomoci nakládat s příjmem z trustu;
- g) vztahy mezi správcem a beneficienty včetně osobní odpovědnosti správců vůči beneficiéntům;
- h) změna nebo zrušení trustu;

- b) the situs of the assets of the trust;
- c) the place of residence or business of the trustee;
- d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

Article 8

The law specified by Article 6 or 7 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects, and the administration of the trust.

In particular that law shall govern –

- a) the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;
- b) the rights and duties of trustees among themselves;
- c) the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- d) the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security interests in the trust assets, or to acquire new assets;
- e) the powers of investment of trustees;
- f) restrictions upon the duration of the trust, and upon the power to accumulate the income of the trust;
- g) the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;
- h) the variation or termination of the trust;

| | |
|--|---|
| <p>i) rozdělování majetku trustu; j) povinnost správců zodpovídat se ze správy trustu.</p> | <p>i) the distribution of the trust assets; j) the duty of trustees to account for their administration.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 9</p> | <p style="text-align: center;">Article 9</p> |
| <p>Oddělitelný prvek trustu, zejména záležitosti jeho správy, se při aplikaci této kapitoly může řídit jiným právem.</p> | <p>In applying this Chapter a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 10</p> | <p style="text-align: center;">Article 10</p> |
| <p>Právo rozhodné pro platnost trustu určí, zda toto právo nebo právo, dle něhož se řídí oddělitelný prvek trustu, může být nahrazeno právem jiným.</p> | <p>The law applicable to the validity of the trust shall determine whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITOLA III - UZNÁVÁNÍ</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER III – RECOGNITION</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 11</p> | <p style="text-align: center;">Article 11</p> |
| <p>Trust založený v souladu s právem určeným v předchozí kapitole bude uznán za trust. Takové uznání bude přinejmenším znamenat, že na majetek v trustu se hledí jako na oddělený majetkový soubor, že správce může žalovat a být žalován z titulu funkce správce a že může vystupovat nebo jednat z titulu této funkce před notářem nebo jakoukoli osobou jednajícím v úředním postavení.</p> | <p>A trust created in accordance with the law specified by the preceding Chapter shall be recognised as a trust. Such recognition shall imply, as a minimum, that the trust property constitutes a separate fund, that the trustee may sue and be sued in his capacity as trustee, and that he may appear or act in this capacity before a notary or any person acting in an official capacity.</p> |

V rozsahu v jakém to právo rozhodné pro trust vyžaduje nebo stanoví, takové uznání bude znamenat zejména

-
- a) že věřitelé správce nebudou mít žádný regres ve vztahu k majetku v trustu;
- b) že majetek trustu nebude součástí majetku správce pro případ jeho insolvence nebo bankrotu;
- c) že majetek trustu nebude součástí manželského jmění správce nebo jeho manžela ani součástí správčova jmění v případě jeho smrti;
- d) že v případě, kdy správce poruší podmínky trustu a smísí majetek v trustu s majetkem vlastním nebo majetek v trustu zcizí, může být majetek navrácen. Avšak práva a závazky třetích stran, které jsou držiteli majetku, se nadále budou řídit právem země soudu.

Článek 12

Tam, kde správce hodlá zapsat majetek, movitý nebo nemovitý, nebo listiny osvědčující právo k němu, bude oprávněn tak učinit v postavení správce nebo způsobem, ze kterého je patrné, že se jedná o majetek v trustu v rozsahu, v jakém to není zakázáno nebo v nesouladu s právem státu, ve kterém o zápis usiluje.

In so far as the law applicable to the trust requires or provides, such recognition shall imply, in particular

-
- a) that personal creditors of the trustee shall have no recourse against the trust assets;
- b) that the trust assets shall not form part of the trustee's estate upon his insolvency or bankruptcy;
- c) that the trust assets shall not form part of the matrimonial property of the trustee or his spouse nor part of the trustee's estate upon his death;
- d) that the trust assets may be recovered when the trustee, in breach of trust, has mingled trust assets with his own property or has alienated trust assets. However, the rights and obligations of any third party holder of the assets shall remain subject to the law determined by the choice of law rules of the forum.

Article 12

Where the trustee desires to register assets, movable or immovable, or documents of title to them, he shall be entitled, in so far as this is not prohibited by or inconsistent with the law of the State where registration is sought, to do so in his capacity as trustee or in such other way that the existence of the trust is disclosed.

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Článek 13</p> <p>Žádný stát nebude povinen uznat trust, jehož významné prvky, kromě volby rozhodného práva, místa správy a obvyklého pobytu správce, jsou úžeji spojeny se státy, jejichž právní řád institut trustu nebo dotčené druhy trustů nezná.</p> | <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>No State shall be bound to recognise a trust the significant elements of which, except for the choice of the applicable law, the place of administration and the habitual residence of the trustee, are more closely connected with States which do not have the institution of the trust or the category of trust involved.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 14</p> <p>Úmluva nevyloučí aplikaci právních norem pro uznávání trustů příznivějších.</p> | <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The Convention shall not prevent the application of rules of law more favourable to the recognition of trusts.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITOLA IV - VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER IV – GENERAL CLAUSES</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 15</p> <p>Úmluva nevyklučuje aplikaci ustanovení práva určeného kolizními normami země soudu, v rozsahu v jakém se od těchto ustanovení nelze dobrovolně odchýlit, zejména v následujících případech -</p> <p>a) ochrana nezletilých a stran nezpůsobilých právně jednat;</p> <p>b) osobní a majetkové důsledky manželství;</p> | <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>The Convention does not prevent the application of provisions of the law designated by the conflicts rules of the forum, in so far as those provisions cannot be derogated from by voluntary act, relating in particular to the following matters –</p> <p>a) the protection of minors and incapable parties;</p> <p>b) the personal and proprietary effects of marriage;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>c) dědická práva zákonná nebo plynoucí ze závěti, zejména povinné díly manželů nebo příbuzných;</p> <p>d) převod vlastnického práva a zástavního práva k majetku;</p> <p>e) ochrana věřitelů ve věcech insolvence;</p> <p>f) jiná ochrana třetích stran jednajících v dobré víře.</p> <p>Je-li uznání trustu znemožněno aplikací předchozího odstavce, soud se pokusí realizovat účely trustu jinými prostředky.</p> <p style="text-align: center;">Článek 16</p> <p>Úmluva nevyloučí aplikaci takových ustanovení práva soudu, která musí být aplikovaná na situace s mezinárodním prvkem, bez ohledu na kolizní normy.</p> <p>Za zvláštních okolností se užijí i normy jiného státu mající stejný charakter jako normy zmíněné v předchozím odstavci, pokud má tento stát dostatečně úzké spojení s případem.</p> <p>Každý smluvní stát může prostřednictvím výhrady vyjádřit vůli nebýt vázán druhým odstavcem tohoto článku.</p> | <p>c) succession rights, testate and intestate, especially the indefeasible shares of spouses and relatives;</p> <p>d) the transfer of title to property and security interests in property;</p> <p>e) the protection of creditors in matters of insolvency;</p> <p>f) the protection, in other respects, of third parties acting in good faith.</p> <p>If recognition of a trust is prevented by application of the preceding paragraph, the court shall try to give effect to the objects of the trust by other means.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>The Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which must be applied even to international situations, irrespective of rules of conflict of laws.</p> <p>If another State has a sufficiently close connection with a case then, in exceptional circumstances, effect may also be given to rules of that State which have the same character as mentioned in the preceding paragraph.</p> <p>Any Contracting State may, by way of reservation, declare that it will not apply the second paragraph of this Article.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Článek 17</p> <p>Pro účely Úmluvy se termínem „právo“ rozumí právní normy platné na území státu jiné než jeho normy kolizní.</p> | <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>In the Convention the word "law" means the rules of law in force in a State other than its rules of conflict of laws.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 18</p> <p>Aplikace ustanovení Úmluvy může být vyloučena, pokud by jejich aplikace byla ve zjevném rozporu s veřejným pořádkem.</p> | <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The provisions of the Convention may be disregarded when their application would be manifestly incompatible with public policy (ordre public).</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 19</p> <p>Úmluva se nijak nedotýká pravomocí států ve fiskálních záležitostech.</p> | <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Nothing in the Convention shall prejudice the powers of States in fiscal matters.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 20</p> <p>Každý smluvní stát může kdykoli prohlásit, že ustanovení Úmluvy se rozšíří na trusty založené soudními rozhodnutími. Takové prohlášení bude oznámeno Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království a nabude účinnosti dnem jeho doručení. Článek 31 se použije na odvolání tohoto prohlášení stejným způsobem, jako se použije na vypovězení Úmluvy.</p> | <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Any Contracting State may, at any time, declare that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions. This declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and will come into effect on the day when this notification is received. Article 31 is applicable to the withdrawal of this declaration in the same way as it applies to a denunciation of the Convention.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Článek 21</p> | <p>Article 21</p> |
| <p>Každý smluvní stát si může vyhradit právo použít ustanovení kapitoly III pouze na trusty, jejichž platnost se řídí právem smluvního státu.</p> | <p>Any Contracting State may reserve the right to apply the provisions of Chapter III only to trusts the validity of which is governed by the law of a Contracting State.</p> |
| <p>Článek 22</p> | <p>Article 22</p> |
| <p>Tato Úmluva se použije na trusty bez ohledu na okamžik, kdy byly zřízeny. Smluvní stát si však může vyhradit právo neuplatňovat Úmluvu na trusty založené před okamžikem, kdy ve vztahu k tomuto státu Úmluva vstoupí v platnost.</p> | <p>The Convention applies to trusts regardless of the date on which they were created. However, a Contracting State may reserve the right not to apply the Convention to trusts created before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.</p> |
| <p>Článek 23</p> | <p>Article 23</p> |
| <p>Pro účely určení rozhodného práva podle Úmluvy v případě, kdy se stát skládá z několika územních jednotek, přičemž každá z nich má vlastní právní předpisy týkající se trustů, je třeba jakýkoliv odkaz na právo státu vykládat s odkazem na právo platné na území dotčené územní jednotky.</p> | <p>For the purpose of identifying the law applicable under the Convention, where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of trusts, any reference to the law of that State is to be construed as referring to the law in force in the territorial unit in question.</p> |
| <p>Článek 24</p> | <p>Article 24</p> |
| <p>Stát, skládající se z několika územních jednotek, přičemž každá z nich má vlastní právní předpisy týkající se trustů, není povinen použít Úmluvu na spory výlučně mezi právními úpravami těchto jednotek.</p> | <p>A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of trusts is not bound to apply the Convention to conflicts solely between the laws of such units.</p> |

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Článek 25</p> <p>Úmluva se nedotýká žádného jiného mezinárodního ujednání obsahujícího ustanovení o záležitostech upravených touto Úmluvou, jehož smluvní stát je nebo se stane stranou.</p> | <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITOLA V - ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER V – FINAL CLAUSES</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 26</p> <p>Každý stát může při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení nebo při učinění prohlášení ve smyslu článku 29 učinit výhrady ve smyslu článků 16, 21 a 22. K žádným dalším výhradám nebude přihlíženo. Každý smluvní stát může kdykoli odvolat výhradu, kterou učinil; výhrada pozbývá účinnosti prvního dne třetího kalendářního měsíce po oznámení o jejím odvolání.</p> | <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 29, make the reservations provided for in Articles 16, 21 and 22. No other reservation shall be permitted. Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 27</p> <p>Úmluva bude otevřena k podpisu státům, které byly členy Haagské konference mezinárodního práva soukromého v době jejího patnáctého zasedání.</p> | <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fifteenth Session.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Bude ratifikována, přijata nebo schválena a listiny o její ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království.</p> | <p>It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 28</p> | <p style="text-align: center;">Article 28</p> |
| <p>Kterýkoliv jiný stát může k Úmluvě přistoupit poté, co vstoupila v platnost v souladu s článkem 30, odstavcem 1.</p> <p>Listina o přistoupení bude uložena u Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království.</p> <p>Přistoupení je účinné, pouze pokud jde o vztahy mezi přistupujícím státem a těmi smluvními státy, které nevznesly výhradu proti jeho přistoupení během dvanácti měsíců po obdržení oznámení ve smyslu článku 32. Takovou výhradu mohou členské státy rovněž vznést v době, kdy ratifikují, přijímají nebo schvalují Úmluvu po přistoupení. Každá taková výhrada bude oznámena Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království.</p> | <p>Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 30, paragraph 1.</p> <p>The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.</p> <p>The accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 32. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek 29</p> | <p style="text-align: center;">Article 29</p> |
| <p>Skládá-li se stát ze dvou nebo více územních jednotek, na jejichž území platí odlišné právní systémy, může při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení prohlásit,</p> | <p>If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or</p> |

že se tato Úmluva bude vztahovat na všechny jeho územní jednotky, nebo jednu či více z nich a může toto prohlášení kdykoli změnit učiněním nového prohlášení.

Každé takové prohlášení bude oznámeno Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království a výslovně uvede, na které územní jednotky se Úmluva vztahuje.

Pokud stát neučiní žádné prohlášení ve smyslu tohoto článku, Úmluva se použije na všechny územní jednotky tohoto státu.

Článek 30

Úmluva vstoupí v platnost prvního dne třetího kalendářního měsíce po uložení třetí ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení uvedené v článku 27.

Poté Úmluva vstoupí v platnost -

- a) pro každý stát, který ji ratifikuje, přijme nebo schválí později, prvního dne třetího kalendářního měsíce po uložení jeho ratifikační listiny, listiny o přijetí či o schválení;
- b) pro každý přistupující stát prvního dne třetího kalendářního měsíce po uplynutí lhůty uvedené v článku 28;

accession declare that this Convention shall extend to all of its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 30

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 27.

Thereafter the Convention shall enter into force –

- a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- b) for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 28;

c) pro územní jednotku, na kterou byla Úmluva rozšířena v souladu s článkem 29, prvního dne třetího kalendářního měsíce po oznámení uvedeném v těchto člácích.

Článek 31

Každý smluvní stát může tuto Úmluvu vypovědět formálním písemným oznámením adresovaným Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království, deponitáři Úmluvy. Výpověď nabývá účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců po obdržení oznámení deponitářem nebo k pozdějšímu datu, které je v oznámení uvedeno.

Článek 32

Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemského království oznámí členským státům konference a státům, které přistoupily podle článku 28 -

- a) podpisy a ratifikace, přijetí a schválení uvedená v článku 27;
- b) datum, jímž Úmluva vstupuje v platnost podle článku 30;
- c) přistoupení a námitky vznesené proti přistoupení uvedené v článku 28;

c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 29, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 31

Any Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the notification is received by the depositary or on such later date as is specified in the notification.

Article 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following –

- a) the signatures and ratifications, acceptances or approvals referred to in Article 27;
- b) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 30;
- c) the accessions and the objections raised to accessions referred to in Article 28;

- d) rozšíření uvedená v článku 29;
- e) prohlášení uvedená v článku 20;
- f) výhrady nebo odvolání uvedená v článku 26;
- g) vypovězení uvedená v článku 31.

Na důkaz čehož níže podepsaní, náležitě zmocněni, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Haagu prvního dne v červenci roku 1985 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu vlády Nizozemského království a jehož ověřený opis bude zaslán diplomatickou cestou každému členskému státu Haagské konference mezinárodního práva soukromého v době jejího patnáctého zasedání.

- d) the extensions referred to in Article 29;
- e) the declarations referred to in Article 20;
- f) the reservation or withdrawals referred to in Article 26;
- g) the denunciations referred to in Article 31.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the first day of July, 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fifteenth Session.